

АНТОН ЧЕХОВ



Предложение

Der Heiratsantrag

easyOriginal

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

Anton Tschechow

Предложение

Der Heiratsantrag

*Aus dem Russischen übersetzt von
Nicholas Lederer*

Lesemethode von Ilya Frank

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medienhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Anton Tschechow

Deutsche Übersetzung: Nicholas Lederer

Audiobook: Maria Lutovinova © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-207-4

ISBN epub 978-3-99112-208-1

ISBN pdf 978-3-99112-209-8

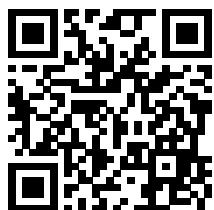
ISBN mobi 978-3-99112-210-4

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Предложение

Der Heiratsantrag



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r8>

ПРЕДЛОЖЕНИЕ (DER VORSCHLAG = DER HEIRATSANTRAG)

ШУТКА В ОДНОМ ДЕЙСТВИИ (SCHERZ IN EINEM AKT)

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА (HANDELNDE PERSONEN = PERSONEN)

Степáн Степáнович Чубукóв, помéщик (Stepán Stepánowitsch Tschubúkow, Gutsbesitzer).

Натáлья Степáновна, его дочь, 25-ти лет (Natália Stepánowna, seine Tocher, 25 Jahre alt).

Ивáн Васíльевич Лóмов, сосéд Чубукóва (Iwán Wasílewitsch Lómow, Tschubukows Nachbar), здорóвый, упитанный, но очень мни́тельный помéщик (gesund, wohlgenährt, aber ein sehr argwöhnischer Gutsbesitzer).

Дéйствие прои́сходит в уса́дьбе Чубукóва (die Handlung findet auf Tschubukows /herrschaftlichem/ Hof = *Landgut* statt).

Гостíная в дóме Чубукóва (das Gästezimmer im Hause Tschubukow).

ПРЕДЛОЖЕНИЕ

ШУТКА В ОДНОМ ДЕЙСТВИИ

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Степан Степанович Чубуков, помещик.

Наталья Степановна, его дочь, 25-ти лет.

Иван Васильевич Ломов, сосед Чубукова, здоровый, упитанный, но очень мнительный помещик.

Действие происходит в усадьбе Чубукова.

Гостиная в доме Чубукова.

I

Чубуков и Ломов (вхóдит во фráке и бéльых перчáтках (er kommt in Frack und weißen Handschuhen; *перчатка, перчатки pl*)).

ЧУБУКОВ (идя к нему навстречу (ihm entgegen gehend = geht ihm entgegen; *идти*)). Голубушка (mein Liebster; *голубушка – mein Liebster/Bester; голубчик – mein Liebster/Bester*), когó вíжу (wen sehe ich /da/)! Иван Васильевич (Iwan Wasilewitsch)! Весьма рад (äußerst froh = erfreut)! (Пожимáет рýку (/er/ schüttelt: "drückt" die Hand.) Вот ýменно сюрpríз (ist das vielleicht eine Überraschung:

"das ist ausgerechnet eine..."; **íменно** – *eben, genau*, **мáмочка** (*meine Herren/Güte; мамочка – Mutter, Mama; meine Güte /ugs./*)... **Как поживае́те** (*wie leben Sie = wie geht es Ihnen?*)?

ЛОМОВ. Благодарю вас (*ich danke Ihnen: "Sie"*). А вы как изволите пожива́ть (*und Sie, wie befinden: "belieben" Sie sich; изволить – belieben /form./*)?

2

ЧУБУКОВ и ЛОМОВ (входит во фраке и белых перчатках).

ЧУБУКОВ (идя к нему навстречу). Голубушка, кого вижу! Иван Васильевич! Весьма рад! (Пожимает руку.) Вот именно сюрприз, мамочка... Как поживаете?

ЛОМОВ. Благодарю вас. А вы как изволите поживать?

ЧУБУКОВ. Живём помалéньку (*wir = ich leben ganz manierlich; помалéньку – ganz gut, gemächlich; маленький – klein*), ангел мой, вáшими молйтвами¹ и прóчее (*mein Engel, mit Ihren Gebeten und sonstigem; молитва, молитвы pl*). Садитесь, покорнейше прошú (setzen Sie sich, ich bitte ergebenst /darum/; **покорный** – *ergeben, untätig*)... Вот íменно (*ganz genau*), нехорошо сосéдей забы́вать, **мáмочка моя** (*es ist nicht gut, seine Nachbarn zu vergessen,*

1 Scherzhafte und umgangssprachliche Erwiderung auf die Frage "Как поживаете?" oder "Как ваше здоровье?" im Sinne von "danke, nichts Neues" als Ausdruck der Dankbarkeit für das gute Verhältnis.

meine Herren). Голубушка, но что же вы это так официально (mein Liebster, aber was sind Sie denn so förmlich /gekleidet/; же – denn /verstärkend/)? Во фраке, в перчатках и прочее (im Frack, mit: "in" Handschuhen und so weiter). Разве кудá едете, драгоценный мой (fahren Sie etwa irgendwo hin, mein Wertester; *разве* – etwa, *womöglich*; *драгоценный* – *kostbar*)?

ЛОМОВ. Нет, я только к вам (nein, ich /fahre/ lediglich zu Ihnen), уважаемый Степан Степаныч (geschätzter Stepan Stepanytsch; *Степаныч* – vertraute Form von Stepanowitsch).

ЧУБУКОВ. Так зачём же во фраке, прелесть (weshalb denn dann im Frack, mein Reizender; *прелесть* – *Liebreiz, Anmut*)? Точно на Новый год с визитом (genau /wie an/ einem Neujahrsbesuch: "auf Neues Jahr mit Besuch")!

3

ЧУБУКОВ. Живем помаленьку, ангел мой, вашими молитвами и прочее. Садитесь, покорнейше прошу... Вот именно, нехорошо соседей забывать, мамочка моя. Голубушка, но что же вы это так официально? Во фраке, в перчатках и прочее. Разве куда едете, драгоценный мой?

ЛОМОВ. Нет, я только к вам, уважаемый Степан Степаныч.

ЧУБУКОВ. Так зачем же во фраке, прелесть? Точно на Новый год с визитом!

ЛОМОВ. Видите ли (sehen Sie /mal/), в чём дёло (worin die Angelegenheit ist = worum es sich handelt). (Берёт его под руку (fasst: "nimmt" ihn unterm Arm).) Я приехал к вам, уважаемый Степан Степаныч (ich bin zu Ihnen gefahren, geschätzter Stepan Stepanysch), чтобы обеспокоить вас одною просьбою (um Sie mit einer Bitte zu belästigen; **обеспокоить** – beunruhigen; *belästigen*). Неоднократно я уже имел честь (mehrfach hatte ich bereits die Ehre) обращаться к вам за помощью (mich wegen Hilfe an Sie zu wenden = Sie um Ihre Hilfe zu ersuchen), и всегда вы, так сказать (und immer /haben/ Sie, sozusagen)... но я, простите, волнуюсь (nun aber ich, verzeihen Sie, erge mich = bin aufgereggt). Я выпью воды, уважаемый Степан Степаныч (ich werde ein wenig Wasser trinken, geschätzter Stepan Stepanysch; **выпить воды** – /Gen. drückt Teilmenge aus/). (Пьёт воду (trinkt Wasser).)

ЧУБУКОВ (в сторону (zur Seite = bei sich)). Денег приехал просить (Geld bitten = erbitten ist er gekommen)! Не дам (werde nicht geben = ich werde ihm keines geben)! (Ему (an ihn).) В чём дёло, красавец (worum handelt es sich, mein Hübscher)?

4

ЛОМОВ. Видите ли, в чем дело. (Берет его под руку.) Я приехал к вам, уважаемый Степан Степаныч, чтобы обеспокоить вас одною просьбою. Неоднократно я уже имел честь обращаться к вам за помощью, и всегда вы, так

сказать... но я, простите, волнуюсь. Я выпью воды, уважаемый Степан Степаныч. (Пьет воду.)

ЧУБУКОВ (в сторону). Денег приехал просить! Не дам! (Ему.) В чем дело, красавец?

ЛОМОВ. Вíдите ли, Уважáй Степáныч (sehen Sie /mal/, geschätzt Stepanytsch; *уважáй* – *anstelle des Vornamens*)... виновáйт (ich bin schuld = verzeihen Sie), Степáн Уважáемыч (Stepan Geschäztewitsch)... тó есть, я ужáсно волнўюсь (das heißt, ich bin schrecklich aufgeregt), как изволите вíдеть (wie Sie gefälligst sehen = gut sehen können) ... Однíм слóвом (mit einem Wort), вы оди́н тóлько мóжете помóчь мне (nur Sie allein können mir helfen; *оди́н* – *eins, allein*), хотá, конéчно, я ничéм не заслужíл и (obwohl, natürlich, ich /es/ mir mit nichts verdient habe)... и не имéю прáва (und nicht das Recht habe) рассчýтывать на вáшу пóмощь (mit Ihrer: "auf Ihre" Hilfe zu rechnen)...

ЧУБУКОВ. Ах, да не размáзывайте, мáмочка (ach, na zerschmieren Sie es nicht = machen Sie keine langen Reden, meine Güte; *мáзать* – *schmieren, streichen*)! Говорýте срáзу (sprechen Sie sogleich = frei heraus)! Ну (nun)?

ЛОМОВ. Видите ли, Уважай Степаныч... виноват, Степан Уважаемыч... то есть, я ужасно волнуюсь, как изволите

видеть... Одним словом, вы один только можете помочь мне, хотя, конечно, я ничем не заслужил и... и не имею права рассчитывать на вашу помощь...

ЧУБУКОВ. Ах, да не размазывайте, мамочка! Говорите сразу! Ну?

ЛОМОВ. Сейчáс (jetzt = sofort)... Сиó минúту (einen Augenblick: "diese Minute"; *ceй* – dieser /form./). Дéло в том (die Sache ist die), что я приéхал просíть рукý у вáшей дócheri Натáльи Степáновны (dass ich gefahren = gekommen bin um die Hand Ihrer Tochter: "bei Ihrer Tochter" Natalia Stepanowna zu bitten; дóчь).

ЧУБУКОВ (ráдостно (freudig)). Мамýся (mein Allerbester; мамýся – Dim. zu máma)! Иван Васильевич (Iwán Wasilewitsch)! Повторíте ещé раз (wiederholen Sie noch einmal) — я не расслýшал (ich habe es nicht /richtig/ gehört: "herausgehört")!

ЛОМОВ. Я имéю честь просíть (ich habe die Ehre zu bitten)...

6

ЛОМОВ. Сейчас... Сию минуту. Дело в том, что я приехал просить руки у вашей дочери Натальи Степановны.

ЧУБУКОВ (радостно). Мамуся! Иван Васильевич! Повторите еще раз — я не расслышал!

ЛОМОВ. Я имею честь просить...

ЧУБУКОВ (перебивая (ihn unterbrechend; *переби́вать*)).

Голубушка моя (mein Bester)... Я так рад и проче (ich bin so froh und so weiter)... **Вот именно и тому подобное** (genau das ist es und dem ähnliches = dergleichen). (**Обнимает и целует** (er umarmt und küsst ihn).) **Давно желал** (lange /habe ich es mir/ gewünscht). **Это было моим всегдашним желанием** (dies war mein ständiger Wunsch; *всегдашний* – *ständig* /ugs./; *всегда* – *immer*). (**Пускает слезы** (lässt = *vergießt* eine Träne).) **И всегда я любил вас** (und ich habe Sie immer geliebt), **ангел мой, как родного сына** (mein Engel, wie den eigenen Sohn: "leiblichen Sohn"; *родной* – *leiblich, heimisch*; *род* – *Geschlecht, Sippe*). **Дай бог вам обоим совёт и любовь и проче** (möge Gott euch: "gib Gott euch" beiden Rat und Liebe und dergleichen geben), **а я весьма желал** (ich habe es /mir/ äußerst gewünscht; *а* – *hier den Wunsch betonend*)... **Что же я стою, как болван** (was stehe ich denn /hier/, wie ein Holzkopf)? **Опёшил от радости, совсём опёшил** (verblüfft vor Freude, ganz verblüfft; *онёшись* – *verdutzt/verblüfft sein*)! **Oх, я от душой** (och, von /ganzer/ Seele)... **Пойду позову Наташу и тому подобное** (ich gehe Natascha rufen und dergleichen; *Наташа* – *Kosename zu Наталья*).

7

ЧУБУКОВ (перебивая). Голубушка моя... Я так рад и проче... Вот именно и тому подобное. (Обнимает и целует.) Давно желал. Это было моим всегдашним желанием. (Пускает

слезу.) И всегда я любил вас, ангел мой, как родного сына. Дай бог вам обоим совет и любовь и прочее, а я весьма желал... Что же я стою, как болван? Опешил от радости, совсем опешил! Ох, я от души... Пойду позову Наташу и тому подобное.

ЛОМОВ (растроганный) (*ergriffen; трогать – berühren, anfassen*). Уважаемый Степан Степаныч, как вы полагаете (*geschätzter Stepan Stepanytsch, wie meinen = denken Sie*), могу я рассчитывать на её согласие (*kann ich mit ihrer Zustimmung rechnen?*)?

ЧУБУКОВ. Такой, вот именно, красавец и (*solch ein, genau, Schönling und*)... и вдруг она не согласится (*und da soll sie nicht einverstanden sein; вдруг – plötzlich/Verstärkung wenig wahrscheinlicher Annahmen/*)! Влюбленá, небóсь (*verliebt /ist sie/, wohl; небóсь – wohl, wahrscheinlich /ugs./*), как кóшка и прóче (*wie eine Katze und so weiter*)... Сейчас (*sofort!*)! (Ухóдит (*geht weg = geht ab*).)

8

ЛОМОВ (растроганный). Уважаемый Степан Степаныч, как вы полагаете, могу я рассчитывать на ее согласие?

ЧУБУКОВ. Такой, вот именно, красавец и... и вдруг она не согласится! Влюблена, небось, как кошка и прочее... Сейчас!

II

ЛОМОВ (оди́н (*allein*)).

ЛОМОВ. **Хóлодно** (*kalt* = *mir ist kalt*)... **Я весь дрожу́** (*ich zittere ganz* = *ich zittere am ganzen Leib*), **как пéред экзáменом** (*wie vor einer Prüfung*). **Глáвное** (*die Hauptsache ist: "das hauptsächliche"*) — **нúжно решítъся** (*man muss sich entscheiden; нúжно – man muss/braucht*). **Если же дóлго дўматъ, колеба́ться** (*wenn man denn lange denkt, schwankt*), **много разговáривать да ждать идеáла или настóящей любви́** (*viel redet und auf das Ideal wartet oder auf die wahre Liebe; да – ja, und /veraltet/; люббовь*), **то** **этак никогдá не жéнишься...** **Брр** (*dann wird man so: "wirst du so" niemals heiraten; женíтъся – heiraten /Männer/*)!.. **Хóлодно** (*mir ist kalt*)! **Натáлья Степáновна отлíчная хóзяйка** (*Natalia Stepanowna ist eine ausgezeichnete Wirtin*), **недурнá, образóванна** (*sieht gut aus: "nicht schlecht", gebildet*)... **чегó ж мне ещé нúжно** (*was ist mir denn noch nötig* = *was brauche ich denn noch; ж = же*)? **Однáко у менá уж начинáется от волнéния шум в ушáх** (*jedoch fängt es mir vor Aufregung schon in den Ohren zu rauschen an* = *rauscht es mir ... in den Ohren; уж – schon, denn; ухо; уши pl*). (**Пьёт вóду** (*trinkt Wasser*).) **А не женíтъся мне нельзя́** (*und nicht heiraten ist mir nicht möglich* = *kann ich nicht*)... **Во-пéрвых, мне уже 35 лет** (*erstens*)

bin ich schon 35 Jahre alt: "sind mir schon 35 Jahre") — **возраст, так сказать, критический** (ein, sozusagen, kritisches Alter).

9

ЛОМОВ (один).

ЛОМОВ. Холодно... Я весь дрожу, как перед экзаменом. Главное — нужно решиться. Если же долго думать, колебаться, много разговаривать да ждать идеала или настоящей любви, то этак никогда не женишься... Бrr!.. Холодно! Наталья Степановна отличная хозяйка, недурна, образованна... чего ж мне еще нужно? Однако у меня уж начинается от волнения шум в ушах. (Пьет воду.) А не жениться мне нельзя... Во-первых, мне уже 35 лет — возраст, так сказать, критический.

Во-вторых, мне нужна правильная, регулярная жизнь (zweitens, brauche ich ein ordentliches, regelmäßiges = *geregeltes Leben*)... У меня порок сердца (ich habe: "bei mir ist" einen Herzfehler; *порок – Makel, Fehler*), **постоянные сердцебиения** (beständiges Herzschlag; *сердце – Herz; биение – Schlagen, Schlag*), **я вспыльчив и всегда ужасно волнуюсь** (ich bin aufbrausend und erregt mich immer fürchterlich; *вспыльчивый – aufbrausend, reizbar*)... Сейчас вот у меня губы дрожат (jetzt gerade zittern meiner Lippen) и на

правом вéке жíвчик прýгает (und an der rechten Schläfe pocht: "hüpft" eine Ader; *вéко*; *жíвчик* – *Ader /veraltet, ugs./; жíла* – *Ader*)... Но сáмое ужásное у менé — это сон (aber das fürchterlichste bei mir, das ist der *Schlaf*). Едвá тóлько лягу в постéль (kaum dass: "kaum nur" ich mich ins Bett lege) и только что начнú засыпáть (und gerade anfange einzuschlafen), как вдруг в лéвом бокú чтó-то (als plötzlich etwas in meiner linken Seite) — дёрг (gezuckt = zack; *дёргать* – *zupfen, ziehen*)! и бьёт прáмо в плечó и в гóлову (und schlägt = *hämmert* direkt in die Schulter und den Kopf)... Вскáиваю как сумасшéдший (ich springe auf wie ein Wahnsinniger; *вскáкивать*; *сойтý с умá* – *den Verstand verlieren, verrückt werden*), похожý немнóго и опáть ложусь (gehe ein wenig und lege mich wieder hin; *походить*; *ложиться*), но только что начнú засыпáть (aber wo ich gerade beginne: "beginne ich nur" einzuschlafen), как у менá в бокú опáть — дёрг (als = da ist in meiner Seite wieder dieses Zucken)! И этак раз двáдцать (und auf diese Weise zwanzig Mal: "Mal zwanzig")...

10

Во-вторых, мне нужна правильная, регулярная жизнь... У меня порок сердца, постоянные сердцебиения, я вспыльчив и всегда ужасно волнуюсь... Сейчас вот у меня губы дрожат и на правом веке живчик прыгает... Но самое ужасное у меня — это сон. Едва только лягу в постель и только что начну

засыпать, как вдруг в левом боку что-то — дерг! и бьет прямо в плечо и в голову... Вскакиваю как сумасшедший, похожу немножко и опять ложусь, но только что начну засыпать, как у меня в боку опять — дерг! И этак раз двадцать...

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com